

# Английский язык с Шерлоком Холмсом

(сборник второй)

## SHERLOCK HOLMES STORIES-2

by Sir Arthur Conan Doyle

Адаптировал Андрей Еремин

*Метод чтения Ильи Франка*

**The Six Napoleons**

**The Three Students**

**The Second Stain**

**The Musgrave Ritual**

**The Noble Bachelor**

**The Beryl Coronet**

**The Resident Patient**

**The Six Napoleons** (шесть Наполеонов)

It was no very unusual thing for Mr. Lestrade, of Scotland Yard (это не было очень необычной вещью для мистера Лестрейда из Скотланд-Ярда = для

мистера Лестрейда из Скотланд-Ярда вполне обычным делом было; *usual* — *обыкновенный, обычный*), to look in upon us of an evening (зайти к нам вечером; *to look in* — *заглянуть /к кому-либо/, зайти ненадолго*), and his visits were welcome to Sherlock Holmes (и его посещения охотно принимались Шерлоком Холмсом = и Шерлок Холмс был рад его посещениям; *to welcome* — *приветствовать /кого-либо/; /радушно/ принимать; одобрять*), for they enabled him to keep in touch with all (поскольку они давали ему возможность быть в курсе всего; *to keep in touch with* — *поддерживать контакт /с кем-либо/; держать в курсе дел /кого-либо/*) that was going on at the police headquarters (что происходило в главном управлении полиции; *headquarters* — *штаб-квартира; главный орган управления какими-либо структурами*). In return for the news which Lestrade would bring (в благодарность за новости, которые приносил Лестрейд; *in return for* — *в обмен, в ответ; в благодарность /за/*), Holmes was always ready to listen with attention to the details of any case (Холмс всегда был готов выслушать с вниманием = *внимательно* подробности дела; *detail* — *подробность, деталь*; *any* — *всякий, любой; какой-либо*; *case* — *случай; обстоятельство; дело*) upon which the detective was engaged (которым занимался сыщик; *to be engaged* — *заниматься /чем-либо/*), and was able occasionally, without any active interference (и мог иногда, без какого-либо активного вмешательства = как бы невзначай; *to be able to do something* — *мочь, быть в состоянии сделать что-либо*; *occasionally* — *иногда, изредка, время от времени*), to give some hint or suggestion (дать подсказку или совет; *to give a hint* — *намекнуть*; *hint* — *намек, совет*; *suggestion* — *предложение, совет; намек*) drawn from his own vast knowledge and experience (почерпнутые из его обширных познаний и опыта; *to draw* — *тащить, тянуть; вытаскивать, извлекать*; *to draw-drew-drawn*; *own* — *свой, собственный*; *experience* — */жизненный/ опыт; опыт работы*).

On this particular evening (/но/ в этот вечер; *particular* — *особенный; отдельный, частный*), Lestrade had spoken of the weather and the newspapers

(Лестрейд говорил о погоде и газетах; *to speak-spoke-spoken; newspaper: news* — *известие, новость, сообщение; paper* — *бумага; газета*). Then he had fallen silent (потом он умолк; *to fall silent* — *замолчать, умолкнуть; to fall* — *падать; to fall + глагол, прилагательное* — *становиться, перейти в состояние /чего-либо/; to fall asleep* — *заснуть; to fall sick* — *заболеть; silent* — *безмолвный, молчаливый*), puffing thoughtfully at his cigar (задумчиво покуривая сигару; *to puff* — *дуть порывами /о ветре/; дымить, пускать клубы дыма, поыхивать /трубкой/*). Holmes looked keenly at him (Холмс пристально посмотрел на него; *keen* — *острый; пронизательный*).

unusual [ʌn`ju:ʒuəl], enabled [ɪ`neɪb(ə)ld], touch [tʌtʃ], listen [ˈlɪs(ə)n], interference [ˌɪntə`fɪərəns], knowledge [ˈnɒlɪdʒ], thoughtfully [ˈθɔ:tf(ə)li]

It was no very unusual thing for Mr. Lestrade, of Scotland Yard, to look in upon us of an evening, and his visits were welcome to Sherlock Holmes, for they enabled him to keep in touch with all that was going on at the police headquarters. In return for the news which Lestrade would bring, Holmes was always ready to listen with attention to the details of any case upon which the detective was engaged, and was able occasionally, without any active interference, to give some hint or suggestion drawn from his own vast knowledge and experience.

On this particular evening, Lestrade had spoken of the weather and the newspapers. Then he had fallen silent, puffing thoughtfully at his cigar. Holmes looked keenly at him.

“Anything remarkable on hand (что-то примечательное = вы расследуете какое-то интересное дело; *remarkable* — *замечательный, удивительный, выдающийся; on hand* — *имеющийся в распоряжении, на руках*)?” he asked (спросил он).

“Oh, no, Mr. Holmes — nothing very particular (о нет, мистер Холмс, ничего особенного; *particular* — *особый, исключительный; заслуживающий*

*особого внимания; детальный, тщательный).*”

“Then tell me about it (так расскажите мне о нем; *then* — в таком случае, тогда).”

Lestrade laughed (Лестрейд рассмеялся).

“Well, Mr. Holmes, there is no use denying (что ж, мистер Холмс, не стану отрицать; *there is no use doing something* — не стоит, бесполезно /делать что-либо/; *to deny* — отрицать, отвергать) that there IS something on my mind (что меня действительно занимает кое-что; *to be on one's mind* — поглощать чье-либо внимание, занимать чьи-либо мысли; беспокоить, волновать, тревожить кого-либо; *mind* — разум, ум). And yet it is such an absurd business (однако это такой нелепый случай; *absurd* — нелепый, абсурдный; смешной; *business* — занятие; дело; происшествие), that I hesitated to bother you about it (что я сомневался, стоит ли утруждать вас им; *to hesitate* — колебаться; сомневаться, не решаться; *to bother* — надоедать, беспокоить/ся/; утруждать). On the other hand (с другой стороны), although it is trivial (хотя он пустяковый; *trivial* — банальный, обычный; незначительный), it is undoubtedly queer (он, несомненно, странный; *to doubt* — сомневаться, быть неуверенным; *doubt* — сомнение; *queer* — странный, необычный, чудной), and I know that you have a taste for all that is out of the common (а я знаю, что вас тянет ко всему необычному; *to have a taste for* — иметь склонность, пристрастие, вкус /к чему-либо/; *out of the common* — незаурядный, из ряда вон выходящий; *out of* — вне, за пределами; *common* — обыкновенный, простой). But, in my opinion (но, по-моему; *in my opinion* — по-моему, на мой взгляд; *opinion* — взгляд, мнение, убеждение), it comes more in Dr. Watson’s line than ours (это больше по части доктора Ватсона, чем по нашей /с вами/; *line* — веревка; линия; занятие, род деятельности, область интересов: *not in my line* — не по моей части).”

remarkable [rɪ`mɑ:kəbl], asked [ɑ:skt], laughed [lɑ:ft], use [ju:s], denying [dɪ`naɪŋ], business [ˈbɪznɪs], undoubtedly [ʌn`daʊtɪdli]

“Anything remarkable on hand?” he asked.

“Oh, no, Mr. Holmes — nothing very particular.”

“Then tell me about it.”

Lestrade laughed.

“Well, Mr. Holmes, there is no use denying that there IS something on my mind. And yet it is such an absurd business, that I hesitated to bother you about it. On the other hand, although it is trivial, it is undoubtedly queer, and I know that you have a taste for all that is out of the common. But, in my opinion, it comes more in Dr. Watson’s line than ours.”

“Disease (болезнь)?” said I (спросил я).

“Madness, anyhow (сумасшествие; *mad* — сумасшедший, ненормальный; *anyhow* — во всяком случае, так или иначе). And a queer madness, too (и притом странное сумасшествие; *too* — также, тоже; к тому же). You wouldn’t think there was anyone living at this time of day (вы бы не подумали, /что/ в наше время живет человек = трудно представить себе человека, живущего в наше время; *anyone* — кто-нибудь, любой, всякий) who had such a hatred of Napoleon the First (который так ненавидит Наполеона Первого; *to feel/have hatred for* — чувствовать ненависть к, ненавидеть /кого-либо, что-либо/) that he would break any image of him that he could see (что разбивает каждый его бюст, который увидит; *to break* — ломать, разбивать /на части/; разрушать; *image* — образ; изображение; изваяние, статуя).”

Holmes sank back in his chair (Холмс откинулся на /спинку/ кресла; *to sink* — опускаться; *to sink back against the pillows* — откинуться на подушки).

“That’s no business of mine (меня это не касается/это не по моей части),” said he (сказал он).

“Exactly (совершенно верно). That’s what I said (я так и говорил). But then (но с другой стороны), when the man commits burglary (если этот человек совершает кражу со взломом; *burglar* — взломщик) in order to break images

which are not his own (для того, чтобы разбить бюсты, которые ему не принадлежат: «которые не его собственные»), that brings it away from the doctor and on to the policeman (то это переносит /дело/ от доктора к полисмену = *дело переходит* в ведение полиции).”

disease [dɪˈziːz], hatred [ˈheɪtrɪd], image [ˈɪmɪdʒ], burglary [ˈbɜːgləri]

“Disease?” said I.

“Madness, anyhow. And a queer madness, too. You wouldn’t think there was anyone living at this time of day who had such a hatred of Napoleon the First that he would break any image of him that he could see.”

Holmes sank back in his chair.

“That’s no business of mine,” said he.

“Exactly. That’s what I said. But then, when the man commits burglary in order to break images which are not his own, that brings it away from the doctor and on to the policeman.”

Holmes sat up again (Холмс выпрямился снова; *to sit up* — *сесть /из горизонтального положения/; выпрямиться*).

“Burglary (кража со взломом)! This is more interesting (это /уже/ интереснее). Let me hear the details (расскажите мне все подробности: «позвольте мне услышать подробности»; *to let* — *позволять, разрешать*).”

Lestrade took out his official notebook (Лестрейд вытащил свою служебную записную книжку; *to take* — *брать; to take out* — *вынимать, вытаскивать; notebook: note* — *заметка, запись; book* — *книга*) and refreshed his memory from its pages (и освежил свою память, /перелистав/ страницы: «освежил память из ее страниц»).

“The first case reported was four days ago (первый случай, о котором сообщили, произошел четыре дня назад = о первом случае сообщили четыре дня назад; *to report* — *сообщать, давать отчет; докладывать*),” said he. “It

was at the shop of Morse Hudson (это случилось в лавке Морза Хадсона), who has a place for the sale of pictures and statues in the Kennington Road (у которого есть место для продажи картин и статуй = который торгует картинами и статуями на Кеннингтон-роуд; *place* — место; помещение). The assistant had left the front shop for an instant (приказчик вышел на минуту из магазина; *assistant* — помощник; ассистент; продавец /в магазине/; *to assist* — помогать; *to leave* — покидать, оставлять; *to leave-left-left*; *front* — фасад, передняя сторона; *shop front* — помещение на первом этаже магазина, выходящее на улицу; *instant* — мгновение, миг; минута), when he heard a crash (как /вдруг/ услышал какой-то треск; *crash* — треск, грохот), and hurrying in he found a plaster bust of Napoleon (и, поспешив назад /в магазин/, он обнаружил, что гипсовый бюст Наполеона; *to find* — находить, обнаруживать), which stood with several other works of art upon the counter (который стоял вместе с другими произведениями искусства на прилавке; *several* — несколько; *work of art* — произведение искусства; *work* — работа; изделие, продукт; *art* — искусство; *to count* — считать, подсчитывать), lying shivered into fragments (лежит /на полу/, разбитый вдребезги; *to shiver* — раскалывать/ся/, разбивать/ся/ вдребезги, на мелкие части; *fragment* — обломок; осколок; кусок, часть).

detail [ˈdi:teɪl], reported [rɪˈpɔ:tɪd], picture [ˈpɪktʃə], statue [ˈstætʃuː; ˈstætju:]

Holmes sat up again.

“Burglary! This is more interesting. Let me hear the details.”

Lestrade took out his official notebook and refreshed his memory from its pages.

“The first case reported was four days ago,” said he. “It was at the shop of Morse Hudson, who has a place for the sale of pictures and statues in the Kennington Road. The assistant had left the front shop for an instant, when he heard a crash, and hurrying in he found a plaster bust of Napoleon, which stood

with several other works of art upon the counter, lying shivered into fragments.

“He rushed out into the road (он выскочил на улицу; *to rush* — бросаться, мчаться; *road* — дорога, путь; улица, мостовая), but, although several passers-by declared (но, хотя несколько прохожих утверждали; *to pass* — идти; проходить, проезжать; *to declare* — заявлять, объявлять) that they had noticed a man run out of the shop (что они заметили, как какой-то человек выбежал из магазина), he could neither see anyone (он /приказчик/ не смог никого увидеть = никого не видел; *neither... nor* — ни... ни) nor could he find any means of identifying the rascal (и не сумел распознать негодяя; *to find means of doing something* — найти способ сделать что-либо; *to identify* — опознавать, устанавливать личность; *rascal* — жулик, мошенник, мерзавец). It seemed to be one of those senseless acts of Hooliganism (казалось, это одна из тех бессмысленных хулиганских выходок; *sense* — чувство; /здравый/ смысл; *act* — дело, поступок, действие) which occur from time to time (которые совершаются время от времени; *to occur* — происходить, случаться, совершаться), and it was reported to the constable on the beat as such (так об этом и сообщили констеблю, совершавшему обход; *beat* — бой; район обхода: *to be on the beat* — совершать обход; обходить дозором; *as such* — как таковой; по существу). The plaster cast was not worth more than a few shillings (гипсовый бюст стоил несколько шиллингов: «не стоил более нескольких шиллингов»; *cast* — форма для отливки; /гипсовый/ слепок; *worth* — ценность; цена, стоимость), and the whole affair appeared to be too childish for any particular investigation (и все дело представлялось слишком мелким для какого-либо тщательного расследования = не стоило начинать следствие из-за такого пустяка; *affair* — дело; событие, происшествие; *to appear* — казаться, иметь вид, выглядеть; *childish* — детский, несерьезный; *child* — ребенок; дитя).

“The second case, however, was more serious (второй случай, однако, оказался более серьезным), and also more singular (а также еще более странным;



*singular* — необычайный, странный, своеобразный). It occurred only last night (он произошел всего лишь прошлой ночью).

although [ɔ:l`ðəu], neither [ˈnaɪðə], identify [aɪ`dentɪfaɪ], rascal [ˈrɑ:sk(ə)l],  
constable [ˈkɒnstəb(ə)l], serious [ˈsɪəriəs]

“He rushed out into the road, but, although several passers-by declared that they had noticed a man run out of the shop, he could neither see anyone nor could he find any means of identifying the rascal. It seemed to be one of those senseless acts of Hooliganism which occur from time to time, and it was reported to the constable on the beat as such. The plaster cast was not worth more than a few shillings, and the whole affair appeared to be too childish for any particular investigation.

“The second case, however, was more serious, and also more singular. It occurred only last night.

“In Kennington Road (на Кеннингтон-роуд), and within a few hundred yards of Morse Hudson’s shop (в нескольких сотнях ярдов от лавки Морза Хадсона; *within* — не дальше чем, в пределах; не позднее; в течение; *yard* — ярд /мера длины, равная 3 футам или 91,4 см/), there lives a well-known medical practitioner, named Dr. Barnicot (живет хорошо известный врач по имени доктор Барникот; *medical practitioner* — практикующий врач, терапевт; *name* — имя; *to name* — называть, давать имя), who has one of the largest practices upon the south side of the Thames (у которого одна из обширнейших практик на южном берегу Темзы; *large* — большой; значительный, масштабный; *side* — сторона, часть; берег). His residence and principal consulting-room is at Kennington Road (его дом и главный кабинет находятся на Кеннингтон-роуд; *residence* — местожительство; жилье; дом, квартира; *office*; *consulting-room* — кабинет врача; *to consult* — советоваться, консультироваться; *room* — комната; зал, помещение), but he has a branch

surgery and dispensary at Lower Brixton Road (но у него приемная с аптекой на Лоуэр-Брикстон-роуд; *branch* — ветвь; отделение, филиал; *surgery* — хирургия; кабинет или приемная врача с аптекой; *dispensary* — благотворительная аптека для бедных; бесплатная амбулатория), two miles away (в двух милях оттуда; *mile* — миля /1609 м/).

“This Dr. Barnicot is an enthusiastic admirer of Napoleon (этот доктор Барникот — горячий поклонник Наполеона; *enthusiastic* — восторженный, увлеченный; *to admire* — восхищаться, восторгаться), and his house is full of books, pictures (и его дом заполнен книгами, картинами), and relics of the French Emperor (и реликвиями, /принадлежавшими/ французскому императору; *relic* — след, остаток; реликвия, сувенир). Some little time ago (недавно: «немного времени назад») he purchased from Morse Hudson two duplicate plaster casts of the famous head of Napoleon (он купил у Морза Хадсона две одинаковые гипсовые копии знаменитой головы Наполеона; *duplicate* — дубликат, копия) by the French sculptor, Devine (/работы/ французского скульптора Девина). One of these he placed in his hall in the house at Kennington Road (одну из них он поместил в прихожей в доме на Кеннингтон-роуд; *hall* — зал, холл; прихожая, передняя), and the other on the mantelpiece of the surgery at Lower Brixton (а вторую /поставил/ на каминную полку в приемной на Лоуэр-Брикстон).

practitioner [præk`tɪʃ(ə)nə], Thames [temz], surgery [`sə:dʒ(ə)rɪ], enthusiastic [ɪn,θju:zɪ`æstɪk], Emperor [`emp(ə)rə], duplicate [`dju:plɪkət]

“In Kennington Road, and within a few hundred yards of Morse Hudson’s shop, there lives a well-known medical practitioner, named Dr. Barnicot, who has one of the largest practices upon the south side of the Thames. His residence and principal consulting-room is at Kennington Road, but he has a branch surgery and dispensary at Lower Brixton Road, two miles away.

“This Dr. Barnicot is an enthusiastic admirer of Napoleon, and his house is

full of books, pictures, and relics of the French Emperor. Some little time ago he purchased from Morse Hudson two duplicate plaster casts of the famous head of Napoleon by the French sculptor, Devine. One of these he placed in his hall in the house at Kennington Road, and the other on the mantelpiece of the surgery at Lower Brixton.

“Well, when Dr. Barnicot came down this morning (итак, когда доктор Барникот вернулся /домой/ этим утром) he was astonished to find (он с изумлением обнаружил: «был удивлен обнаружить»; *to astonish* — *изумлять, поражать, удивлять*) that his house had been burgled during the night (что его дом подвергся ограблению ночью; *during* — *в течение, в продолжение, во время*), but that nothing had been taken (но ничего не было похищено; *to take-took-taken* — *брать*) save the plaster head from the hall (кроме гипсовой головы = бюста из прихожей). It had been carried out (бюст вынесли /из дома/: «бюст был вынесен...») and had been dashed savagely against the garden wall (и разбились о садовую ограду: «и был разбит...»; *to dash* — *бросать/ся, ударять/ся, разбивать/ся*; *savagely* — *жестоко, свирепо; разгневанно*; *wall* — *стена; решетка /для вьющихся растений в саду/*), under which its splintered fragments were discovered (под которой и были найдены его осколки; *to splinter* — *разбивать/ся/ /вдребезги/; раскалывать/ся/; splinter* — *осколок, обломок*; *to discover* — *обнаруживать, находить; делать открытие*).”

Holmes rubbed his hands (Холмс потер руки).

“This is certainly very novel (действительно, этот /случай/ очень необычный; *certainly* — *конечно, несомненно, безусловно*; *novel* — *неизвестный, необычный, новый*),” said he.

“I thought it would please you (я /так и/ знал, /что/ он вам понравится; *to think* — *думать; полагать, считать*; *to please* — *нравиться, доставлять удовольствие, радовать; угождать*). But I have not got to the end yet (но я еще не дошел до конца = я еще не закончил; *to get to* — *добираться до /чего-либо/*). Dr. Barnicot was due at his surgery at twelve o’clock (доктор Барникот

должен был быть в своей приемной в двенадцать часов), and you can imagine his amazement when (и можете представить себе его удивление, когда), on arriving there (прибыв туда; *to arrive* — *прибывать, приезжать*), he found that the window had been opened in the night (он обнаружил, что окно было открыто ночью) and that the broken pieces of his second bust were strewn all over the room (и /что/ осколки второго бюста разбросаны по всей комнате; *to break-broke-broken*; *to strew* — *разбрасывать, усыпать*; *to strew-strewed-strewn*; *all over* — *всюду, повсюду*). It had been smashed to atoms where it stood (бюст был разбит вдребезги: «на атомы» /там/, где стоял). In neither case were there any signs (ни в одном из /двух/ случаев не было никаких следов) which could give us a clue as to the criminal or lunatic (которые могли бы дать нам зацепку относительно /личности/ = *помогли бы установить личность* этого преступника или сумасшедшего; *clue* — *ключ /к разгадке чего-либо/; улика; нить /рассуждений, рассказа/*) who had done the mischief (который нанес этот ущерб; *to do-did-done*; *mischief* — *вред; повреждение; убытки, ущерб*). Now, Mr. Holmes, you have got the facts (теперь, мистер Холмс, вы знаете /все/ факты).”

savagely [ˈsævɪdʒli], discovered [dɪsˈkʌvəd], strewn [stru:n], criminal [ˈkrɪmɪn(ə)l], lunatic [ˈlu:nətɪk], mischief [ˈmɪstʃɪf]

“Well, when Dr. Barnicot came down this morning he was astonished to find that his house had been burgled during the night, but that nothing had been taken save the plaster head from the hall. It had been carried out and had been dashed savagely against the garden wall, under which its splintered fragments were discovered.”

Holmes rubbed his hands.

“This is certainly very novel,” said he.

“I thought it would please you. But I have not got to the end yet. Dr. Barnicot was due at his surgery at twelve o’clock, and you can imagine his amazement

when, on arriving there, he found that the window had been opened in the night and that the broken pieces of his second bust were strewn all over the room. It had been smashed to atoms where it stood. In neither case were there any signs which could give us a clue as to the criminal or lunatic who had done the mischief. Now, Mr. Holmes, you have got the facts.”

“They are singular (они необычны), not to say grotesque (чтобы не сказать причудливы; *grotesque* — *гротескный; абсурдный, причудливый*),” said Holmes. “May I ask whether the two busts smashed in Dr. Barnicot’s rooms (можно спросить = *хотелось бы знать*, являлись ли два бюста, разбитые в комнатах доктора Барникота; *whether* — *ли /вводит косвенный вопрос/*) were the exact duplicates of the one (точными копиями того бюста; *one* — *слово-заместитель /во избежание повторения ранее упомянутого существительного/*) which was destroyed in Morse Hudson’s shop (который был разбит в лавке Морза Хадсона)?”

“They were taken from the same mould (их отливали в одной и той же форме; *to take-took-taken; mould* — *шаблон, образец; литейная форма; to mould* — *отливать форму, формовать*).”

“Such a fact must tell against the theory (такой факт должен опровергать версию; *to tell against* — *свидетельствовать против; говорить не в пользу кого-либо/чего-либо; theory* — *теория; предположение, версия*) that the man who breaks them (что человек, который разбивает их) is influenced by any general hatred of Napoleon (действует под влиянием некоей всеобъемлющей ненависти к Наполеону; *general* — */все/общий, обычный; полный; influence* — *влияние, /воз/действие*). Considering how many hundreds of statues of the great Emperor must exist in London (учитывая, сколько: «как много» сотен изваяний великого императора находится в Лондоне; *to consider* — *рассматривать; принимать во внимание, учитывать; to exist* — *существовать; быть, иметь место*), it is too much to suppose such a coincidence (трудно допустить подобное случайное стечение обстоятельств; *too much* — *чересчур, слишком*;

*coincidence — совпадение; случайное стечение обстоятельств*) as that a promiscuous iconoclast should chance to begin upon three specimens of the same bust (что неразборчивый «иконоборец» случайно начал с трех экземпляров одного и того же бюста; *promiscuous — беспорядочный, неразборчивый /в знакомствах, связях и т. п./; iconoclast — иконоборец; chance — шанс, вероятность; случай/ность/; to chance — случаться; решиться /на что-либо/, рискнуть*).

grotesque [grəu`tesk], theory [`θiəri], exist [ɪg`zɪst], coincidence [kəu`ɪnsɪd(ə)ns], promiscuous [prə`mɪskjuəs], iconoclast [aɪ`kɒnəkɫæst], specimen [`spesɪmən]

“They are singular, not to say grotesque,” said Holmes. “May I ask whether the two busts smashed in Dr. Barnicot’s rooms were the exact duplicates of the one which was destroyed in Morse Hudson’s shop?”

“They were taken from the same mould.”

“Such a fact must tell against the theory that the man who breaks them is influenced by any general hatred of Napoleon. Considering how many hundreds of statues of the great Emperor must exist in London, it is too much to suppose such a coincidence as that a promiscuous iconoclast should chance to begin upon three specimens of the same bust.”

“Well, I thought as you do (что ж, я думал так же, как и вы),” said Lestrade. “On the other hand (с другой стороны), this Morse Hudson is the purveyor of busts in that part of London (Морз Хадсон — поставщик бюстов в этой части Лондона), and these three were the only ones (а эти три были единственными /бюстами/) which had been in his shop for years (что находились в его лавке в течение /многих/ лет). So, although, as you say (поэтому, хотя, как вы говорите), there are many hundreds of statues in London (в Лондоне много сотен = огромное число изваяний), it is very probable (очень вероятно) that these three

were the only ones in that district (что эти три были единственными в том районе; *district* — район; округ; местность). Therefore, a local fanatic would begin with them (поэтому местный фанатик начал с них; *therefore* — по этой причине; следовательно, поэтому). What do you think, Dr. Watson (что вы /об этом/ думаете, доктор Ватсон)?”

“There are no limits to the possibilities of monomania (не существует пределов вероятностям мономании; *limits* — границы; рамки; пределы; *monomania* — мономания /болезненное состояние, проявляющееся в аномальной концентрации внимания на одной какой-либо мысли, идее/),” I answered (ответил я). “There is the condition (существует такое состояние; *condition* — условие; состояние; нарушение, расстройство, болезненное состояние) which the modern French psychologists have called the ‘*Idée fixe*’ (которое современные французские психологи называли «навязчивая идея»),’ which may be trifling in character (которая может быть по сути пустячной; *trifle* — мелочь, пустяк; *character* — характер, нрав; личность; характерная черта; признак; особенность), and accompanied by complete sanity in every other way (и сопровождаться полной вменяемостью во всех других отношениях; *sanity* — нормальная психика; здравый ум, рассудок; *sane* — здравый, находящийся в здоровом уме; *way* — путь; способ, образ действия; отношение, аспект). A man who had read deeply about Napoleon (у человека, который много читал о Наполеоне; *to read* [ri:d]-*read* [red]-*read* [red]; *deeply* — глубоко; серьезно), or who had possibly received some hereditary family injury through the great war (или /который/, возможно, получил наследственное семейное оскорбление, нанесенное = узнал о какой-нибудь обиде, нанесенной его предкам во время наполеоновских войн: «великой войны»; *to receive* — получать; подвергаться; *hereditary* — наследственный, передаваемый по наследству; *family* — семья, род; семейный, фамильный; *injury* — вред, рана; оскорбление, обида), might conceivably form such an *idée fixe* (возможно, могла сформироваться такая «навязчивая идея»; *to form* — принимать или придавать форму; приобретать) and under its influence be capable of any

fantastic outrage (и под ее влиянием он способен на любые фантастические/причудливые выходки; *outrage* — грубое нарушение /закона, прав, приличий/; произвол; бесчинство).”

purveyor [pə(:)`veɪə], limit [ˈlɪmɪt], answered [ˈɑ:nsəd], psychologist [saɪˈkɒlədʒɪst], hereditary [hɪˈredɪt(ə)rɪ], conceivably [kənˈsi:vəblɪ], outrage [ˈaʊtreɪdʒ]

“Well, I thought as you do,” said Lestrade. “On the other hand, this Morse Hudson is the purveyor of busts in that part of London, and these three were the only ones which had been in his shop for years. So, although, as you say, there are many hundreds of statues in London, it is very probable that these three were the only ones in that district. Therefore, a local fanatic would begin with them. What do you think, Dr. Watson?”

“There are no limits to the possibilities of monomania,” I answered. “There is the condition which the modern French psychologists have called the ‘*Idée fixe*,’ which may be trifling in character, and accompanied by complete sanity in every other way. A man who had read deeply about Napoleon, or who had possibly received some hereditary family injury through the great war, might conceivably form such an *idée fixe* and under its influence be capable of any fantastic outrage.”

“That won’t do, my dear Watson (это /ваша теория/ не подходит, мой дорогой Ватсон),” said Holmes, shaking his head (сказал Холмс, покачав головой), “for no amount of *idée fixe* would enable your interesting monomaniac (поскольку никакая «навязчивая идея» не позволила бы вашему занимательному маньяку; *amount* — величина, количество; степень; *to enable* — давать возможность /сделать что-либо/) to find out where these busts were situated (узнать, где находятся эти бюсты; *to be situated* — располагаться, находиться).”

“Well, how do you explain it (ну а как вы это объясняете)?”



“I don’t attempt to do so (я не пытаюсь сделать это = объяснить; *to attempt* — *пытаться, стараться, делать попытку; attempt* — *попытка*). I would only observe (я бы только заметил; *to observe* — *наблюдать, следить; замечать, подмечать*) that there is a certain method in the gentleman’s eccentric proceedings (что некая есть система в эксцентричных поступках этого джентльмена; *certain* — *точный, определенный; некий, некоторый; proceeding* — *акт, действие, поступок*). For example, in Dr. Barnicot’s hall (например, из прихожей доктора Барникота; *example* — *пример, образец*), where a sound might arouse the family (где шум мог разбудить семейство; *sound* — *звук; шум*), the bust was taken outside before being broken (бюст вынесли на улицу, прежде чем разбить; *to break-broke-broken*), whereas in the surgery (тогда как в приемной), where there was less danger of an alarm (где риск /вызвать/ тревогу был меньше; *danger* — *опасность, угроза, риск*), it was smashed where it stood (бюст был разбит /там/, где он и стоял). The affair seems absurdly trifling (это дело кажется чрезвычайно пустячным; *absurdly* — *нелепо, абсурдно, глупо; до смешного*), and yet I dare call nothing trivial (однако я не рискую называть что бы то ни было незначительным; *to dare* — *отваживаться, осмеливаться; рисковать*) when I reflect that some of my most classic cases (когда я думаю /о том/, что некоторые из моих самых образцовых дел; *to reflect* — *отражать; раздумывать, размышлять*) have had the least promising commencement (имели наименее многообещающее начало = не предвещали ничего интересного; *least* — *менее всего, в наименьшей степени; to promise* — *обещать*).

amount [ə`maunt], observe [əb`zə:v], arouse [ə`rauz], commencement  
[kə`mensmənt]

“That won’t do, my dear Watson,” said Holmes, shaking his head, “for no amount of *idée fixe* would enable your interesting monomaniac to find out where these busts were situated.”

“Well, how do *you* explain it?”

“I don’t attempt to do so. I would only observe that there is a certain method in the gentleman’s eccentric proceedings. For example, in Dr. Barnicot’s hall, where a sound might arouse the family, the bust was taken outside before being broken, whereas in the surgery, where there was less danger of an alarm, it was smashed where it stood. The affair seems absurdly trifling, and yet I dare call nothing trivial when I reflect that some of my most classic cases have had the least promising commencement.

“You will remember, Watson (*вспомните, Ватсон*), how the dreadful business of the Abernethy family (*как ужасное дело семьи Абернетти*) was first brought to my notice by the depth (*сначала привлекло мое внимание глубиной; to bring to notice — привлекать /чье-либо/ внимание к /чему-либо/; доводить до сведения /кого-либо/; notice — извещение, уведомление; внимание*) which the parsley had sunk into the butter upon a hot day (*на которую петрушка погрузилась в масло в жаркий день; to sink — тонуть; погружаться, увязать; to sink-sank-sunk*). I can’t afford, therefore (*поэтому я не могу позволить себе*), to smile at your three broken busts, Lestrade (*отнестись с улыбкой к вашим трем разбитым бюстам, Лестрейд; to smile at — улыбаться кому-либо/чему-либо; относиться пренебрежительно или насмешливо*), and I shall be very much obliged to you (*и я буду очень признателен/благодарен вам; to oblige — обязывать; делать одолжение, угождать*) if you will let me hear of any fresh development of so singular a chain of events (*если вы дадите мне знать о новом в развитии такой необычайной цепи событий; fresh — свежий; новый; development — развитие; ход, протекание; to develop — развивать/ся/; выяснять/ся/; обнаруживать/ся/*).”

The development for which my friend had asked (*развитие /событий/, о котором спрашивал мой друг*) came in a quicker and an infinitely more tragic form (*наступило в более скором и гораздо более трагичном виде = дальнейшие события произошли быстрее и оказались намного трагичнее;*

*quick* — быстрый, скорый; *infinitely* — бесконечно, безгранично; *крайне, очень*) than he could have imagined (чем он мог предположить; *to imagine* — вообразить, представлять себе; /пред/полагать). I was still dressing in my bedroom next morning (я все еще одевался в своей спальне на следующее утро; *bedroom: bed* — кровать, постель; *room* — комната), when there was a tap at the door (когда в дверь постучали; *tap* — легкий стук, слабый удар; *to tap* — постукивать, стучать) and Holmes entered (и вошел Холмс), a telegram in his hand (/держа/ телеграмму в руке). He read it aloud (он прочитал ее вслух):

Come instantly, 131 Pitt Street, Kensington (приезжайте немедленно в Кенсингтон, на Питт-стрит, 131).

*Lestrade (Лестрейд)*

parsley [ˈpɑːsli], event [ɪˈvent], infinitely [ˈɪnfɪnɪtli], door [dɔː], aloud [əˈlaʊd]

“You will remember, Watson, how the dreadful business of the Abernetty family was first brought to my notice by the depth which the parsley had sunk into the butter upon a hot day. I can’t afford, therefore, to smile at your three broken busts, Lestrade, and I shall be very much obliged to you if you will let me hear of any fresh development of so singular a chain of events.”

The development for which my friend had asked came in a quicker and an infinitely more tragic form than he could have imagined. I was still dressing in my bedroom next morning, when there was a tap at the door and Holmes entered, a telegram in his hand. He read it aloud:

Come instantly, 131 Pitt Street, Kensington.

*Lestrade*

“What is it, then (что же это /значит/; *then* — тогда, затем; передает

усиление)?” I asked (спросил я).

“Don’t know — may be anything (не знаю — /это/ может быть все /что угодно/). But I suspect it is the sequel of the story of the statues (но, полагаю, это продолжение истории с бюстами; *to suspect* — подозревать; думать, полагать; *sequel* — продолжение /книги, фильма/; последующее событие). In that case our friend the image-breaker (в таком случае, наш друг иконоборец) has begun operations in another quarter of London (начал действовать/орудовать в другой части Лондона; *to begin-began-begun*; *operation* — деятельность, работа; действие, операция). There’s coffee on the table, Watson (кофе на столе, Ватсон), and I have a cab at the door (и у меня есть кеб у дверей = кеб ждет у дверей; *cab* — кеб /наемный одноконный экипаж/).”

In half an hour we had reached Pitt Street (через полчаса мы добрались до Питт-стрит; *to reach* — достигать; доезжать; добираться), a quiet little backwater just beside one of the briskest currents of London life (тихой маленькой заводь, /расположенной/ совсем рядом с одним из самых оживленных потоков лондонской жизни; *backwater* — /тихая/ заводь, затон; *brisk* — живой, оживленный; свежий /о ветре/; *current* — струя; поток, течение). No. 131 was one of a row (/дом/ № 131 был одним из ряда), all flat-chested, respectable (плоскогрудых = с плоскими фасадами, почтенных; *chest* — ящик, сундук; грудная клетка), and most unromantic dwellings (и совершенно неромантических строений; *dwelling* — жилище, /жилой/ дом; *to dwell* — жить, обитать). As we drove up (когда мы подъехали; *to drive up*), we found the railings in front of the house (то обнаружили, что у ограды перед домом) lined by a curious crowd (собралась любопытная толпа; *line* — линия; ряд, очередь, вереница: *to form a line* — образовывать очередь; *to line* — выстраивать/ся/, располагать/ся/ в одну линию; выстраиваться в очередь; стоять, тянуться вдоль /чего-либо/). Holmes whistled (Холмс присвистнул).

know [nəʊ], sequel [ˈsi:kwəl], half [hɑ:f], hour [ˈaʊə], respectable  
[rɪˈspektəbl], curious [ˈkjʊəriəs], whistled [ˈwɪs(ə)ld]

“What is it, then?” I asked.

“Don’t know — may be anything. But I suspect it is the sequel of the story of the statues. In that case our friend the image-breaker has begun operations in another quarter of London. There’s coffee on the table, Watson, and I have a cab at the door.”

In half an hour we had reached Pitt Street, a quiet little backwater just beside one of the briskest currents of London life. No. 131 was one of a row, all flat-chested, respectable, and most unromantic dwellings. As we drove up, we found the railings in front of the house lined by a curious crowd. Holmes whistled.

“By George (черт побери; *by George* — «/клянусь/ святым Георгием»!), ей-богу!, *боже мой!*; *черт возьми!*; *вот те на!* /восклицание, выражающее восхищение, удивление, досаду и т. п.; первоначально — *by St. George!*; св. Георгий считается покровителем Англии/)! It’s attempted murder at the least (/здесь/ по крайней мере: «самое меньшее» покушение на убийство; *to attempt* — *пытаться, пробовать; покушаться*). Nothing less will hold the London message-boy (ничто иное: «меньшее» не привлечет внимание лондонского посыльного; *to hold* — *держат, удерживать; останавливать; message* — *сообщение, извещение; messenger boy* — *мальчик на посылках*). There’s a deed of violence indicated in that fellow’s round shoulders and outstretched neck (тут произошло насилие, судя по сутуленным плечам и вытянутой шее того малого; *deed* — *действие, поступок; факт; violence* — *жестокость, насилие; to indicate* — *показывать, указывать; служить признаком; fellow* — *человек; парень, тип; round shoulders* — *сутулость; round* — *круглый, покатый*). What’s this, Watson (что это, Ватсон)? The top steps swilled down and the other ones dry (верхние ступени облиты водой, а остальные сухие; *to swill down* — *полоскать, обливать водой*). Footsteps enough, anyhow (так или иначе, следов достаточно)! Well, well, there’s Lestrade at the front window (а вон и Лестрейд в окне; *well* — *ну, вот, итак /используется как*

*вступительное слово/; front window — окно по фасаду; окно, выходящее на улицу), and we shall soon know all about it (мы скоро все узнаем об этом).”*

The official received us with a very grave face (детектив встретил нас с очень серьезным/угрюмым лицом; *official — служебный, официальный; должностное лицо; чиновник; служащий /государственный, банковский/; to receive — получать; принимать /гостей, посетителей/*) and showed us into a sitting-room (и провел нас в гостиную; *to show — показывать, проявлять; показывать /путь/, провожать, сопровождать; to sit — сидеть; садиться), where an exceedingly unkempt and agitated elderly man (где = по которой чрезвычайно растрепанный взволнованный пожилой человек; to exceed — превышать; выходить за пределы; unkempt — нечесанный, растрепанный, неопрятный), clad in a flannel dressing-gown (одетый во фланелевый халат; to clothe — одевать), was pacing up and down (расхаживал взад и вперед; to pace — шагать, расхаживать; pace — шаг; длина шага; скорость, темп). He was introduced to us as the owner of the house (его представили нам как хозяина дома; owner — владелец; собственник, хозяин; to own — владеть, обладать) — Mr. Horace Harker (мистера Хораса Харкера), of the Central Press Syndicate (из Центрального информационного агентства; press — печать, пресса; syndicate — синдикат; пресс-синдикат, информационное агентство /приобретает информацию и продает ее различным газетам для одновременной публикации/).*

“It’s the Napoleon bust business again (снова история с бюстом Наполеона),” said Lestrade. “You seemed interested last night, Mr. Holmes (кажется, вы заинтересовались /ей/ прошлым вечером = вчера вечером, мистер Холмс), so I thought perhaps you would be glad to be present now (поэтому я подумал, что, возможно, вы будете рады принять участие теперь; to think; to be present — иметь место, присутствовать; участвовать) that the affair has taken a very much graver turn (когда дело приняло намного более мрачный оборот; to take a turn — принимать оборот).”

George [dʒɔːdʒ], murder [ˈmɜːdə], official [əˈfɪʃ(ə)l], agitated [ˈædʒɪteɪtɪd],  
syndicate [ˈsɪndɪkət], perhaps [pəˈhæps]

“By George! It’s attempted murder at the least. Nothing less will hold the London message-boy. There’s a deed of violence indicated in that fellow’s round shoulders and outstretched neck. What’s this, Watson? The top steps swilled down and the other ones dry. Footsteps enough, anyhow! Well, well, there’s Lestrade at the front window, and we shall soon know all about it.”

The official received us with a very grave face and showed us into a sitting-room, where an exceedingly unkempt and agitated elderly man, clad in a flannel dressing-gown, was pacing up and down. He was introduced to us as the owner of the house — Mr. Horace Harker, of the Central Press Syndicate.

“It’s the Napoleon bust business again,” said Lestrade. “You seemed interested last night, Mr. Holmes, so I thought perhaps you would be glad to be present now that the affair has taken a very much graver turn.”

“What has it turned to, then (к чему оно привело; *to turn* — *поворачивать/ся*; *превращать/ся*)?”

“To murder (к убийству). Mr. Harker, will you tell these gentlemen exactly what has occurred (мистер Харкер, расскажите этим джентльменам все, что произошло; *exactly* — *точно, в точности; совершенно, полностью, совсем*)?”

The man in the dressing-gown turned upon us with a most melancholy face (человек в халате повернулся к нам с совершенно удрученным лицом; *melancholy* — *меланхолический; мрачный, подавленный, скорбный, грустный*).

“It’s an extraordinary thing (странная вещь; *extraordinary* — *необыкновенный*),” said he, “that all my life I have been collecting other people’s news (всю свою жизнь я собираю известия других людей), and now that a real piece of news has come my own way (а теперь, когда настоящая новость появилась у меня = когда со мной произошло нечто необыкновенное; *real* — *действительный, подлинный, настоящий; to come one’s way* — *выпасть на*

чьё-либо долю) I am so confused and bothered (я до того озадачен и обеспокоен; *to confuse* — *приводить в замешательство, сбивать с толку*; *to bother* — *надоедать, беспокоить/ся*; *волновать/ся*) that I can't put two words together (что не могу связать двух слов; *to put* — *помещать, ставить*). If I had come in here as a journalist (если бы я пришел сюда как журналист), I should have interviewed myself (мне следовало бы взять интервью у самого себя) and had two columns in every evening paper (и поместить две колонки в каждой вечерней газете = во всех вечерних газетах). As it is, I am giving away valuable copy (а так: «как оно есть» я растрачиваю ценный материал; *as it is* — *и так, и без того*; *to give away* — *отдавать; выдавать /секрет/; проговориться*; *copy* — *экземпляр, копия; материал для статьи, заметки, книги, публикации; рукопись для сдачи в печать*) by telling my story over and over (рассказывая свою историю снова и снова; *story* — *рассказ, история; повествование, изложение /событий/*) to a string of different people (веренице различных людей; *string* — *веревка; струна; ряд, вереница, караван*), and I can make no use of it myself (а сам не могу ей воспользоваться; *to make use of* — *использовать, употреблять /что-либо/*). However, I've heard your name, Mr. Sherlock Holmes (впрочем, я слышал ваше имя = ваше имя мне знакомо, мистер Шерлок Холмс; *however* — *как бы ни; однако, тем не менее*), and if you'll only explain this queer business (и если только вы /сумеете/ объяснить это необычное дело), I shall be paid for my trouble in telling you the story (я буду вознагражден за необходимость рассказывать вам о случившемся; *to pay* — *платить; вознаграждать, оплачивать*; *trouble* — *беспокойство, волнение, тревога, хлопоты*).

melancholy [ˈmelənk(ə)li], word [wɜ:d], journalist [ˈdʒɜ:n(ə)list], column  
[ˈkɒləm]

“What has it turned to, then?”

“To murder. Mr. Harker, will you tell these gentlemen exactly what has



occurred?”

The man in the dressing-gown turned upon us with a most melancholy face.

“It’s an extraordinary thing,” said he, “that all my life I have been collecting other people’s news, and now that a real piece of news has come my own way I am so confused and bothered that I can’t put two words together. If I had come in here as a journalist, I should have interviewed myself and had two columns in every evening paper. As it is, I am giving away valuable copy by telling my story over and over to a string of different people, and I can make no use of it myself. However, I’ve heard your name, Mr. Sherlock Holmes, and if you’ll only explain this queer business, I shall be paid for my trouble in telling you the story.”

Holmes sat down and listened (Холмс сел и /принялся/ слушать; *to sit down*).

“It all seems to centre round that bust of Napoleon (кажется, все это /дело/ связано с тем бюстом Наполеона; *to center /a/round* — *сосредоточиваться /на чем-либо/, скапливаться, собираться вокруг /чего-либо, кого-либо/; centre* — *центр, средоточие*) which I bought for this very room about four months ago (который я купил для этой самой комнаты примерно четыре месяца назад; *to buy*). I picked it up cheap from Harding Brothers (я приобрел его по дешевке в /магазине/ братьев Хардингов; *to pick up* — *поднимать, подбирать; заезжать /за кем-либо/; покупать /по случаю или недорого/*), two doors from the High Street Station (недалеко от Хайстритского вокзала; *door* — *дверь; дом, квартира, помещение; next door* — *в соседнем доме, по соседству, рядом; High Street* — *Главная улица /название главной улицы во многих городах/; station* — *железнодорожная станция, вокзал*). A great deal of my journalistic work is done at night (значительная часть моей журналистской работы делается ночью = как правило, я готовлю статьи по ночам; *a great deal of* — *много, значительное количество; to do-did-done*), and I often write until the early morning (и часто пишу до раннего утра). So it was to-day (так же было и сегодня). I was sitting in my den (я сидел в своем кабинете; *den* —

*берлога, логово, нора; маленькая, тесная комнатка, каморка; рабочий кабинет*), which is at the back of the top of the house (*который находится в конце верхнего этажа; top — верхушка, вершина; верхняя часть; top floor — верхний, последний этаж*), about three o'clock (*около трех часов*), when I was convinced (*когда мне показалось; to convince — убеждать, уверять /в чем-либо/, доводить до чьего-либо сознания*) that I heard some sounds downstairs (*что я слышал какие-то звуки = шум внизу; sound — звук; шум; downstairs — низ, нижний этаж здания; to go downstairs — спуститься, сойти вниз*). I listened, but they were not repeated (*я прислушался, но он не повторился*), and I concluded that they came from outside (*и я решил, что он донесся с улицы; to conclude — заканчивать/ся/; делать вывод, приходиться к заключению; outside — снаружи, извне; на улице*). Then suddenly, about five minutes later (*затем внезапно, минут пять спустя*), there came a most horrible yell (*раздался совершенно ужасающий вопль; yell — пронзительный крик, вопль*) — the most dreadful sound, Mr. Holmes (*/это был/ самый ужасный звук, мистер Холмс; dread — ужас, /благоговейный/ страх*), that ever I heard (*что я когда-либо слышал*). It will ring in my ears as long as I live (*он будет звучать у меня в ушах до конца моих дней: «до тех пор, пока я живу»; to ring — звенеть; звучать, раздаваться; as long as — пока; до тех пор, пока; long — долго, длительно; длинный, долгий, продолжительный*).

bought [bɔ:t], convinced [kən`vinst], concluded [kən`klu:did], ear [ɪə]

Holmes sat down and listened.

“It all seems to centre round that bust of Napoleon which I bought for this very room about four months ago. I picked it up cheap from Harding Brothers, two doors from the High Street Station. A great deal of my journalistic work is done at night, and I often write until the early morning. So it was to-day. I was sitting in my den, which is at the back of the top of the house, about three o'clock, when I was convinced that I heard some sounds downstairs. I listened, but they were not

repeated, and I concluded that they came from outside. Then suddenly, about five minutes later, there came a most horrible yell — the most dreadful sound, Mr. Holmes, that ever I heard. It will ring in my ears as long as I live.

“I sat frozen with horror for a minute or two (я просидел, оцепенев от страха, минуту или две; *to freeze* — *замерзать, замораживать; замирать, застывать; to freeze-froze-frozen*). Then I seized the poker and went downstairs (потом я схватил кочергу и спустился вниз). When I entered this room (когда я вошел в эту комнату) I found the window wide open (то обнаружил, что окно распахнуто/открыто настежь; *wide* — *широкий, широко открытый*), and I at once observed (и сразу же заметил) that the bust was gone from the mantelpiece (что бюст с каминной полки пропал). Why any burglar should take such a thing (зачем взломщику брать подобную вещь) passes my understanding (/это/ вне моего понимания: «превосходит мое понимание»; *to pass* — *идти, проходить; превышать, превосходить; выходить за пределы, переходить границы*), for it was only a plaster cast (поскольку это был всего лишь гипсовый слепок) and of no real value whatever (не представлявший абсолютно никакой ценности; *of no value* — *несостоящий, не имеющий ценности; value* — *ценность, цена; whatever* — *какой бы то ни было, любой; никакой, совсем не, вообще не /в отрицательных предложениях/*).

“You can see for yourself (вы можете сами видеть) that anyone going out through that open window (что любой /человек/, вылезавший через это открытое окно) could reach the front doorstep (мог бы добраться до порога фасада = попасть на ступени парадного входа) by taking a long stride (сделав большой шаг; *with long strides* — *большими шагами; stride* — *большой шаг; расстояние, преодолеваемое за один шаг*). This was clearly what the burglar had done (несомненно, что взломщик сделал /именно/ это; *clearly* — *ясно; очевидно; несомненно; безусловно*), so I went round and opened the door (поэтому я прошел через прихожую и открыл дверь; *to go round* — *обходить; вращаться*). Stepping out into the dark (шагнув в темноту; *to step* — *ступать,*

*шагать*), I nearly fell over a dead man (я чуть не споткнулся о мертвеца: «мертвого человека»; *to fall over* — споткнуться обо что-либо и упасть), who was lying there (лежавшего там).

seized [si:zd], dark [dɑ:k], lying [ˈlaɪɪŋ]

“I sat frozen with horror for a minute or two. Then I seized the poker and went downstairs. When I entered this room I found the window wide open, and I at once observed that the bust was gone from the mantelpiece. Why any burglar should take such a thing passes my understanding, for it was only a plaster cast and of no real value whatever.

“You can see for yourself that anyone going out through that open window could reach the front doorstep by taking a long stride. This was clearly what the burglar had done, so I went round and opened the door. Stepping out into the dark, I nearly fell over a dead man, who was lying there.

“I ran back for a light and there was the poor fellow (я побежал обратно за лампой, /вернулся и увидел/ беднягу: «бедного парня»; *light* — свет; освещение; лампа, фонарь), a great gash in his throat (глубокая рана была у него на горле; *great* — великий; большой, глубокий, интенсивный; *gash* — глубокая рана, разрез) and the whole place swimming in blood (а все место = все вокруг было залито кровью; *to swim* — плавать, купаться; *to swim in* — быть залитым /чем-либо/). He lay on his back (он лежал на спине), his knees drawn up (подняв колени; *to draw up* — вытягивать, подтягивать, поднимать), and his mouth horribly open (и ужасно раскрыв рот). I shall see him in my dreams (он будет мне сниться: «я буду видеть его в своих снах»). I had just time to blow on my police-whistle (я едва успел свистнуть в полицейский свисток; *to blow* — вейть, дуть /о ветре/; играть /на духовом инструменте/; дуть, свистеть /в свисток/), and then I must have fainted (и затем, должно быть, потерял сознание; *to faint* — падать в обморок, терять

*сознание; слабость*), for I knew nothing more (так как больше ничего не знаю = не помню) until I found the policeman standing over me in the hall (до того момента, как увидел полисмена, стоявшего надо мной в прихожей; *until* — до; /до тех пор/ пока /не/).”

“Well, who was the murdered man (итак, кто был убитый)?” asked Holmes (спросил Холмс).

“There’s nothing to show who he was (не удалось определить, кто он; *to have nothing to show for it* — ничего не добиться, не достичь, зря стараться; *to show* — показывать, выявлять, устанавливать),” said Lestrade. “You shall see the body at the mortuary (можете /сами/ осмотреть тело в мертвецкой; *mortuary* — морг, мертвецкая), but we have made nothing of it up to now (но мы /при осмотре/ так ничего и не узнали; *to make nothing of* — не понимать /чего-либо/; не разбираться /в чем-либо/; никак не воспользоваться; *up to now* — до сих пор). He is a tall man (высокий человек), sunburned (загорелый; *sunburn* — загар: *sun* — солнце; *to burn* — гореть, пылать; обжигать/ся/, получать ожог), very powerful (очень сильный; *powerful* — могучий, мощный, сильный; *power* — сила, мощь; могущество), not more than thirty (не более тридцати лет). He is poorly dressed (бедно/плохо одет), and yet does not appear to be a labourer (однако не похож на рабочего; *labourer* — /неквалифицированный/ рабочий; чернорабочий; *labour* — труд; работа). A horn-handled clasp knife (складной нож с роговой рукоятью; *horn* — рог; *clasp* — пряжка, запор, застежка) was lying in a pool of blood beside him (лежал в луже крови рядом с ним). Whether it was the weapon which did the deed (был ли он орудием, которое совершило это деяние = орудием убийства; *weapon* — оружие, орудие), or whether it belonged to the dead man, I do not know (принадлежал ли убитому, я не знаю). There was no name on his clothing (не его одежде не было имени), and nothing in his pockets (и в карманах не было ничего) save an apple (кроме яблока), some string (веревки), a shilling map of London (дешевой: «/стоимостью/ шиллинг» карты Лондона; *shilling* — шиллинг /английская монета; чеканилась до 1971 г.; равнялась 1/20 фунта

*стерлингов, или 12 пенсам/), and a photograph (и фотографии). Here it is (вот она).”*

blood [blʌd], knee [ni:], whistle [ˈwɪs(ə)l], mortuary [ˈmɔ:tʃu(ə)rɪ], knife [naɪf],  
weapon [ˈwepən], photograph [ˈfəʊtəgrɑ:f]

“I ran back for a light and there was the poor fellow, a great gash in his throat and the whole place swimming in blood. He lay on his back, his knees drawn up, and his mouth horribly open. I shall see him in my dreams. I had just time to blow on my police-whistle, and then I must have fainted, for I knew nothing more until I found the policeman standing over me in the hall.”

“Well, who was the murdered man?” asked Holmes.

“There’s nothing to show who he was,” said Lestrade. “You shall see the body at the mortuary, but we have made nothing of it up to now. He is a tall man, sunburned, very powerful, not more than thirty. He is poorly dressed, and yet does not appear to be a labourer. A horn-handled clasp knife was lying in a pool of blood beside him. Whether it was the weapon which did the deed, or whether it belonged to the dead man, I do not know. There was no name on his clothing, and nothing in his pockets save an apple, some string, a shilling map of London, and a photograph. Here it is.”

---

*Здесь только небольшой фрагмент книги.*

*Полностью книгу можно купить на сайте [www.franklang.ru](http://www.franklang.ru) в соответствующем языковом разделе (английский язык), в подразделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»*